

Professeur : M. Francis Moulonguet

Continuer le grec ? Mais oui, certainement ! pour préparer l'épreuve orale facultative de l'ENS de Lyon, ou encore les écoles de management (Langue 2, écrit et oral), et pour l'amour de sa langue et de sa littérature : Sophocle, Platon, Hérodote, Homère...

Le thème au programme est, dans la continuité de votre année d'hypokhâgne, « ἔρως et φιλία ». Voici quelques courts poèmes sur ce thème : vous pouvez vous amuser à les déchiffrer en vous aidant de la traduction.

Si vous souhaitez faire quelques devoirs de vacances pour entretenir votre grec débutant, vous pouvez me contacter : francis.moulonguet@free.fr

<p>Στέφος πλέκων ποθ' εὔρον ἐν τοῖς ῥόδοις Ἔρωτα καὶ τῶν πτερῶν κατασχῶν ἐβάπτισ' εἰς τὸν οἶνον λαβῶν δ' ἔπιον αὐτόν. Καὶ νῦν ἔσω μελῶν μου πτεροῖσι γαργαλίζει.</p>	<p>En tressant un jour une couronne, j'ai trouvé, parmi les roses, Amour ; je l'ai retenu par les ailes et je l'ai plongé dans mon vin ; j'ai pris ce vin et je l'ai bu. Et voilà que par tout le corps il me chatouille de ses ailes.</p> <p>Poème imité d'Anacréon</p>
<p>Ἐρέω τε δηῦτε κοῦκ ἐρέω καὶ μαίνομαι κοῦ μαίνομαι.</p>	<p>J'aime et je n'aime pas je délire et ne délire pas.</p> <p>Anacréon</p>
<p>Ὁ μὲν γὰρ κάλος, ὅσσον ἴδην πέλεται, ὁ δὲ κάγαθος αὐτίκα καὶ κάλος ἔσσειται.</p>	<p>Car celui qui est beau ne le reste que le temps d'un regard, alors que celui qui, en plus, est bon, est beau là tout de suite et il le restera.</p> <p>Sappho (notez l'absence d'esprits rudes dans le grec éolien)</p>
<p>Ἔρος δαῦτέ μ' ὁ λυσιμέλης δόνει, γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρπετον.</p>	<p>A nouveau l'Amour, le briseur de membres, me tourmente, doux-amer, insaisissable, rampant.</p> <p>Sappho</p>
<p>Ἔρος ἐτίναξε ταῖς φρένας ὡς ἄνεμος κατ' ὄρος δρύσιν ἐμπέσων.</p>	<p>L'Amour a battu mon cœur, pareil au vent qui, d'une montagne, s'abat sur des chênes.</p> <p>Sappho</p>
<p>Χαίροις, ὦ νύμφα' χαίροις, εὐπένθερε γαμβρέ.</p>	<p>Réjouis-toi, jeune épousée ! Réjouis-toi, gendre d'un noble beau-père !</p> <p>Théocrite (épithalame)</p>

et une maxime à traduire : Κοινὰ τὰ τῶν φίλων.